CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Juan de la Peña (Santa Cruz de la Serós, Huesca)
MUNICIPIO: Santa Cruz de la Serós
PROVINCIA: Huesca
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1375; IMPH 54
N. INV: Monasterio de San Juan de la Peña (Santa Cruz de la Serós, Huesca)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sillar
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Annis si mille trecentis **/** iungitur un(us) **scire** Lu/pi **Ferren h(o)c** poteris **/** plorabile funus exiit a mundo s(ep)t(em)bris sole secundo **/** q(u)o lacrimas fundo cuius nece pectora tundo **exo**

Lectura dada por IMPH 54.
APARATO CRÍTICO:
scire, S C H I RE (Valenzuela)

Ferren h(o)c, FERREN C H (Valenzuela)

exo, C X C (Husca - Valenzuela)

TRADUCCIÓN:
Si a los años mil trescientos se añade uno, podrás saber que este año fue el triste enterramiento de Lope Ferrén. Salió del mundo en el segundo sol de septiembre; por él lloro, por su muerte golpeo mi pecho.

Traducción dada por IMPH 54.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMPH 54.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Carece / tres puntos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Versificada
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción versificada en piedra sobre dos sillares yuxtapuestos. Las tres primeras líneas están grabadas en la misma piedra, las dos últimas en ésta y en la segunda, de manera que resulta una inscripción desigual por la extensión de sus líneas. Aunque IMPH 54 lee EXO en la última línea, no sabe cual es su significado.

Conserva líneas de pautado. (Vega Martínez 2021-2022, núm. 410).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Letra mayúscula gótica con muchos nexos.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Año 1301 (siglo XIV).
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de San Juan de la Peña (Santa Cruz de la Serós, Huesca), se encuentra en el panteón de nobles, muro este.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 1375; IMPH 54; Vega Martínez, Daniel (2021-2022) Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca: siglos VIII-XV. Tesis doctoral inédita. Universidad de León, núm. 410. Valenzuela Foved, Virgilio (1956) San Juan de la Peña, Leyenda, Historia, Arte. Guía del Visitante, Huesca, p. 56, nº 12. Arco y Garay, Ricardo del (1919) El Real monasterio de San Juan de la Peña, F. de las Heras, Jaca, p. 45. Padre Francisco Ramón de Huesca (1796) Teatro histórico del Reino de Aragón, Tomo VIII, Pamplona, p. 407.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

DSCF9643